Oneota Community Food Cooperative
Manual para miembros efectivos

¿Qué es una cooperativa?

Una Cooperativa es una asociación autónoma de personas que se juntan voluntariamente para satisfacer sus necesidades y aspiraciones económicas, sociales y culturales en común por medio de una empresa de propiedad conjunta y de control democrático.

Las cooperativas están basadas en los valores de autoayuda, responsabilidad personal, democracia, igualdad, equidad y solidaridad. En la tradición de sus fundadores, los miembros de la cooperativa creen en los valores éticos de honestidad, transparencia, responsabilidad social y preocupación por los demás.

Las cooperativas usan los principios cooperativos como directrices para poner en práctica sus valores.

¿Por qué debes unirte a la Co-op?

La membresía beneficia a la empresa tanto como a sus miembros. Nos proporciona acciones para hacer compras grandes o mejoras. Los miembros efectivos de la Co-op obtienen muchos beneficios además de derechos y responsabilidades. Tu participación y compromiso animan la Co-op y ayudan a convertirla en una verdadera organización de la comunidad. Los dividendos se darán durante años rentables según el criterio de la junta administrativa (Board).

Beneficios de ser miembro efectivo:

- Apoyar una empresa de propiedad y actividades locales que es una parte de nuestra comunidad y que devuelve dinero a la economía local.
- Descuentos adicionales en productos de venta específicamente para miembros efectivos.
- Recibir un descuento de 5% los lunes si tienes más de 60 años.
- Suscripción gratis a The Scoop, nuestra revista publicada cada dos meses.
- Poner anuncios clasificados gratuitos o a un precio reducido en The Scoop.
- Una vez cada mes, pedir tu descuento de 5% para una compra de cantidad ilimitada (excluye Member Deals (descuentos específicamente para miembros), Co+op Deals (descuentos específicos a la cooperativa), leche, huevos, mantequilla, revistas, vino, cerveza, pan fresco, pastelitos frescos, y productos del Café.)
- Usar su membresía para ofrecerte como voluntario y ganar un descuento adicional (4% o 8%) en la caja registradora.

- Recibir descuentos para clases patrocinadas por la Co-op.
- Escribir cheques de no más de $20 en adición al valor de tu compra para recibir cash back (dinero en efectivo).
- Disfrutar un descuento de 15% para: compras al por mayor, comestibles, bienestar, y productos agrícolas, cuando haces órdenes especiales por cajas. Las cantidades de cajas pueden variar. (Excluye productos de venta de Co+op Deals y Member Deals.)
- Tener acceso a información sobre el estado de las finanzas de la Co-op.
- Presentarte como candidato para una posición en la Board of Directors (la junta administrativa).
- Votar en Board elections (elecciones de la junta) y en referendos. (Los pagos de asociación deben estar actualizados.)
- Compartir en el éxito de la Co-op por tus dividendos de membresía en los años cuando hay suficiente beneficio. Los dividendos se dan al criterio de la Board of Directors.
- ¡Tener propiedad de la tienda donde haces compras!
- Sus participaciones en la Oneota Co-op son totalmente reembolsables, aparte del pago de administración, si decides salir de la Co-op.

Los Principios Cooperativos

Como una cooperativa de consumidores que es propiedad de la comunidad, las metas organizacionales de Oneota Community Food Co-op se originan de nuestro compromiso con los siete reconocidos principios internacionales (Principles of Cooperation) y reflejan nuestra preocupación por la comunidad.

1. Membresía Voluntaria y Abierta
Las cooperativas son organizaciones voluntarias, abiertas a todas personas para usar sus servicios y que están dispuestas aceptar los responsabilidades de membresía, sin discriminación social, racial, política, religiosa o de género.

2. Control Democrático de los Miembros Efectivos
Las cooperativas son organizaciones democráticas controladas por sus miembros, quienes participan activamente en la determinación de sus políticas y toman decisiones. Los hombres y las mujeres que sirven como representantes electos (la junta de miembros) son responsables ante la membresía. Los miembros tienen derechos iguales de voto: un miembro, un voto.

3. La Participación Económica de los Miembros Efectivos
Los miembros contribuyen equitativamente, y controlan democráticamente, el capital de su cooperativa. De recibir compensación, los miembros usualmente reciben compensación limitada

sobre el capital invertido según las condiciones de membresía. Los miembros distribuyen excedentes para cualquiera de los siguientes propósitos: para desarrollar sus cooperativas, posiblemente mediante la configuración de reservas financieras; para beneficiar miembros en proporción a sus transacciones en la cooperativa; y apoyar otras actividades aprobadas por la membresía.

4. Autonomia e Independencia
Las cooperativas son organizaciones independientes de autoayuda controladas por sus miembros efectivos.

5. Educación, Entrenamiento e Información
Las cooperativas les proporcionan la educación y el entrenamiento a sus miembros efectivos, representantes elegidos, directores, y empleados para contribuir eficazmente al desarrollo de estas organizaciones. Informan el público sobre la naturaleza y los beneficios de la cooperativa.

6. La Cooperación entre Las Cooperativas
Las cooperativas sirven a sus miembros efectivos de la forma más eficaz y fortalecen el movimiento cooperativo trabajando conjuntamente en los sistemas locales, nacionales, e internacionales.

7. Preocupación por la Comunidad
Mientras que las cooperativas se enfocan en las necesidades de sus miembros efectivos, también trabajan para el desarrollo sostenible de sus comunidades por medio de los principios aceptados por sus miembros.

La Historia de Nuestra Cooperativa

“Oneota Co-op” se originó en 1972 con un grupo informal de personas que hacía viajes a Iowa City y Minneapolis para comprar comidas naturales al por mayor. El grupo pasó a fundar “Oneota Food Buying Club” en 1973. La comida se almacenaba en las casas de los miembros, pero el interés y la participación aumentaron, y por eso una tienda se instaló en 1007 Paine Street en Decorah en 1974. En esa época, sólo a los miembros se les permitía comprar, y todos los miembros necesitaban hacer trabajo voluntario en la tienda. “Oleville,” el apodo dado a la tienda en honor del dueño Ole Youmans, era un sistema de distribución de miel, granos enteros, frijoles orgánicos, y otros productos agrícolas no disponibles localmente.

En el año 1978, la Co-op se trasladó al segundo piso del edificio “Armory” en 421 West Water Street, Decorah. Para aumentar fondos para el traslado, había bailes para recaudar dinero y se empezaba a vender a personas que no eran miembros efectivos. El trabajo de los pedidos, el

inventario y la contabilidad se volvió demasiado para una persona. En el año 1981, la junta administrativa aceptó planes para reemplazar la administración de parte de una sola persona con una gerencia colectiva. Fluctuando entre cuatro y seis miembros, el sistema nuevo ofrecía oportunidad de que un liderazgo diverso representara el interés del público general.

La inconveniencia de la ubicación arriba del "Armory", combinado con un constante aumento de ventas, hizo que la Co-op se trasladara a 521 West Water Street en 1984. En 1987, la junta aprobó una propuesta estableciendo el sistema de partes de membresía actual. La propuesta les obligaba a los miembros efectivos a comprar un parte, estimado en $140, a ser pagado en total o en cuotas anuales de $20. Este sistema nuevo reemplazó la cuota anual de membresía, y proveyó recursos financieros con los que acercarse a las instituciones de crédito en busca del respaldo financiero para las mejoras de capital.

En 1994, la cooperativa se trasladó a 415 West Water Street. Durante los 13 años en este lugar la membresía expandió de 200 a 2,000 personas y las ventas aumentaron de aproximadamente $430,000 a $2,000,000 por año.

La Co-op se trasladó a su ubicación actual a 312 West Water Street en enero del año 2008. El mercado hoy abarca aproximadamente 6,000 pies cuadrados y presenta una selección de productos naturales y orgánicos como productos agrícolas frescos, alimentos al por mayor, comida empaquetada y congelada, suplementos nutricionales, artículos para el cuidado del cuerpo, regalos, y un café muy delicioso. Se ha expandido de un pequeño club de compras de unas cuantas personas de pensamiento similar a un grupo variado de más de 4,200 miembros efectivos.

Objetivo:

El objetivo de la Oneota Community Co-op es desarrollar comunidades y ecosistemas vibrantes al proporcionar alimentos orgánicos, de la región, y al por mayor, además de otros productos y servicios sostenibles para los productores y consumidores.

Miembro efectivo/copropietario:

Todos son bienvenidos a hacerse miembros efectivos/copropietarios de Oneota Community Food Co-op. Al ser miembro efectivo de la Co-op, te conviertes un copropietario de una empresa local, proporcionas opiniones sobre el funcionamiento de la empresa, apoyas la educación local y programas de compromiso, y te unes una parte vital de la comunidad de Northeast Iowa.
Una inversión completa en Oneota Co-op cuesta $140. Esta inversión puede ser pagada de una vez o en cuotas de $20 cada año hasta pagarla por completo. Los pagos anuales de cuotas

vencen el primer día de marzo cada año hasta que la inversión completa de $140 se logre. Tu inversión es completamente reembolsable. Para solicitar un reembolso de la inversión en cualquier momento, simplemente completa un formulario de Solicitud de Reembolso de Membresía (Membership Refund Request form) disponible en la Recepción de Atención al Cliente (Customer Service Desk) o en la red a www.oneotacoop.com.

Dentro de nuestra cooperativa:

En Oneota Community Food Co-op, aspiramos a prepararnos para las diversas dietas de nuestros clientes y miembros efectivos, mientras mantener la producción de alimentos ecológica y contribuir a estilos de vida saludables. Por medio de comunicación transparente con miembros efectivos de la cooperativa, buscamos ofrecer una mezcla de productos que represente necesidades nutricionales básicas, dietas especiales, alternativas a productos nocivos, así como los deseos y necesidades de nuestros miembros efectivos y clientes.

Comestibles:

Este departamento tiene todos los suministros pre-empaquetados, incluyendo comida empaquetada, artículos libres de gluten, endulzantes, productos de limpieza, y artículos para mascotas. Visita la Recepción de Atención al Cliente (Customer Service Desk) para un folleto informativo sobre la comida o pídele ayuda a uno de nuestros amables y capacitados empleados.

Productos Agrícolas:

La Co-op tiene una selección grande de frutas y verduras, y se centra en productos orgánicos y de la región. Apoya a los granjeros de la región por comprar sus productos de temporada en la Co-op.

La Compra al Por Mayor:

Hierbas y especias, granos, harinas, nueces, cereales, mantequillas de nuez, meriendas variadas, frutas secas, y líquidos de limpieza al por mayor son algunos artículos que encontrarás en el departamento al por mayor más grande en el noreste de Iowa. La compra al por mayor le permite adquirir solamente la cantidad que necesita. La compra de un pedido especial en cantidades al por mayor grande es bienvenido también para compradores que están interesados en abastecerse y comprar artículos en cantidades de 25 o 50 libras. A menudo la compra al por mayor reduce el embalaje, energía, y residuos generados, especialmente cuando los compradores proveen sus

propios recipientes limpios y reutilizan recipientes limpios. Los recipientes reutilizables están a la venta en la tienda también.

Bienestar:

Encuentra una selección amplia de suplementos nutricionales de alta cualidad y artículos de cuidado del cuerpo en el departamento de bienestar en la Co-op. Nuestros empleados de bienestar tienen multivitaminas de alta calidad, aceites de pescado, enzimas digestivas, tinturas de hierbas, lociones, champúes, desodorantes, pasta de dientes, y aceites esenciales de nuestros proveedores de confianza.

Busca los siguientes letreros en los estantes:

All-community sales
Rebajas para toda la comunidad

Local items
Artículos de la región

Gluten free items
Artículos sin gluten

Member only sales
Rebajas para miembros efectivos

Water Street Cafe
Fresco-orgánico-local

Horario:
Casi todo lo que se vende en el Water Street Cafe se prepara diariamente, de cero, en nuestra cocina. Usamos principalmente ingredientes orgánicos, centrándose en ingredientes locales cuando sea posible.
El Water Street Café está abierto para el desayuno, el almuerzo y la cena. A partir de las 8:00 AM, puedes encontrar opciones de desayuno en el café.

Comidas Calientes:
Nuestra oferta de comidas calientes, ensaladas, paninis y sopas están disponibles para la compra cada día a partir de las 11:00 AM. Visita nuestra pagina de Facebook y sitio web para el menú diario de comidas calientes y paninis.
Si estás buscando algo para llevar a casa para una cena fácil, también tenemos pollos asados enteros disponibles para la compra cada tarde.

Ensaladas:
Además de nuestra oferta de comida caliente, también ofrecemos un bufé de ensaladas completo, dos sopas hechas de cero, y paninis frescos elaborados a la orden.

Listo Para Llevar:
Nuestra nevera de comida lista para llevar siempre está llena de sándwiches, salsas, pastas para untar, y ensaladas para los que tienen prisa.

Panadería Fresca:
Nuestra vitrina de los pasteles tiene un surtido de dulces hechos a sólo unas cuadras de distancia de la Co-op por la panadería Waving Grains Bakery y que incluye galletas recién horneadas a diario.

Bebidas
El café presenta un bar de café con opciones para personas con alergias que incluyen leche de vaca, de almendra y de coco. Nuestros jarabes saborizados también son orgánicos, y hacen sodas italianas maravillosas si gustas de algo fresco y refrescante. Además, ofrecemos muchas opciones de café y té calientes recién hechos para beber en el Café o para llevar.

The Green Plate
El Green Plate Program fue desarrollado para reducir la cantidad de desechos que, como una empresa y comunidad, producimos. Miembros efectivos del Green Plate Program tienen la oportunidad de usar un recipiente de comida para llevar, lavable y reutilizable. Por el costo mínimo de un recipiente reusable, los clientes habituales del Water Street Café pueden comprar un recipiente de plástico sin BPA para llevar y devolverlo a cambio de un recipiente limpio .
Para más información, pregúntales a los empleados del Café.

Sensibilidad al Gluten
En el Water Street Café siempre tenemos opciones para individuos con sensibilidades al gluten. No somos una cocina sin gluten porque usamos harina de trigo y productos que contienen gluten.

Sin embargo, tomamos medidas preventivas para mantener separados nuestros alimentos hechos sin gluten de los alimentos que contienen gluten. Tomamos esta responsabilidad muy seriamente, y nuestro personal está capacitado en técnicas para evitar la contaminación.

Para identificar artículos hechos sin gluten en nuestro Café, simplemente busca el punto, pegatina, o etiqueta de color anaranjado en nuestros productos y puedes estar seguro de que hemos hecho todo lo posible para mantener el artículo libre de cualquier gluten. Si tienes alguna pregunta específica relacionada con cómo manejamos nuestros alimentos producidos internamente hechos sin gluten, pregúntale a uno de nuestro amable personal y estaremos encantados de explicarte nuestras medidas preventivas. Como regla general, las personas con sensibilidades extrema al gluten siempre deben leer las etiquetas de los ingredientes para comprobar dos veces lo que puede parecer un alimento sin gluten.

Política de Fines

Como una cooperativa de consumidores que es propiedad de la comunidad, los objetivos de organización de Oneota Community Co-op surgen de nuestro compromiso a los siete principios de cooperación (Principles of Cooperation) reconocidos internacionalmente y que reflejan nuestra preocupación por la comunidad.

Oneota Community Co-op principalmente sirve a los miembros efectivos, clientes, y empleados de la OCC, pero también su servicio se extiende a:

- vendedores y proveedores,
- la comunidad de cooperativas más grande,
- la comunidad regional más amplia.

Ya que Oneota Community Co-op existe como una institución basada en los principios cooperativos, habrá lo siguiente:

1. Una fuente para comida y otros productos al menudeo que, al mejor alcance posible, son orgánicos, producidos de manera sostenible, cultivados localmente, y/o procesados y a precios buenos. Un negocio que anima la expansión de fuentes de comida local y cultivada de manera sostenible.
2. Una comunidad educada sobre la comida y otros productos que son saludables para la gente y el medio ambiente.
3. Un negocio que promueve el desarrollo de cooperación y empresa cooperativa.
4. Un negocio que promueve sostenibilidad ambiental y financiera.
5. Empleo en un lugar de trabajo que provee la satisfacción personal de trabajo de colaboración y dirigido por metas comunes y provee servicio al cliente extraordinario.

6. Una comunidad diversa y local cuyo entramado está fortalecido por medio de empatía, y de compartir los dones de tiempo, energía y recursos.

Comidas Locales

La Co-op apoya nuestra comunidad y anima el crecimiento sostenible de agricultura local, orgánica, y prácticas ambientales responsables. Como un miembro efectivo y comprador de Oneota Co-op, ayudas a construir su solidez . Apoyar la economía local es esencial para un supermercado que es propiedad de la comunidad, como Oneota Community Co-op. Por eso buscamos activamente productos cultivados o producidos en nuestra área y pagamos precios justos a nuestros socios cultivadores. Nuestra definición de 'local' es 'cualquier producto cultivado, producido, asado, procesado, o empaquetado dentro de un radio de 100 millas de La Co-op.'

La traducción y edición de este manual fue un proyecto de la clase Español 303 (Luther College, semestre de primavera del 2020), integrada por Sam Bailey, Katie Byzewski, Natalia Cadena, Teri Evenson, Joselin Gonzalez, Cammi Gould, Elisa Herrera, Heather Hostager, Kelsey Hubble, Grace James, Annalise Meyer, Natalie Peterson, Anna Rem, Rob Rudman, Rose Sieve, Anna Tahnk, Riley Taylor, Solomon Thompson, Isak Anderson e Ian Witry. Fueron ayudados por los profesores Alfredo Alonso Estenoz y David Thompson.